

Kanaa masaraka gâr meni!



Syllabaire en langue massalit

Massalit primer

Kanaa masaraka gâr meni!

SIL Tchad
B.P. 4214
N'Djaména
République du Tchad
2020

Langue : massalit, parlée dans la préfecture d'Assoungouha à l'est du Tchad, et au Soudan, surtout dans l'Etat fédéral du Darfour occidental.

Traduction du titre : Lisons la langue massalit !

Genre : matériel didactique

Language: Massalit, spoken in the Assoungouha préfecture in Eastern Chad and in Sudan, mainly in the Federal State of West Darfur.

Translation of the title: Let's read the Massalit language!

Genre: didactic materials

Illustrations: Louise McKone, Maggi Jory

9^e édition, 300 exemplaires

© 1995, 2007, 2008, 2010, 2012, 2013, 2014, 2016, 2019, 2020
SIL Tchad

Avant-Propos

Ce livre est un syllabaire destiné à aider les locuteurs du massalit à lire et écrire leur propre langue.

Les leçons ont été rédigées au cours des années 90 par l'équipe de langue massalit à Adré, équipe composée d'Angela Prinz et de Beate Tiemann, membres de SIL Tchad, et de Souleyman Abakar qui a fourni les textes et les exemples.

Foreword

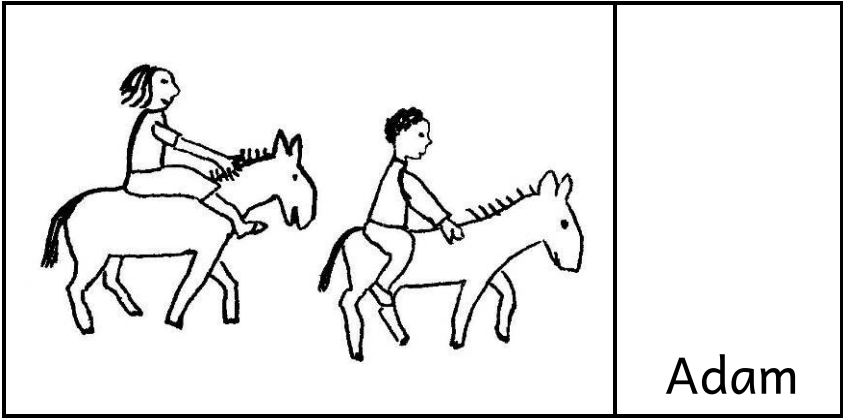
This book is a reading primer designed to help Massalit speakers learn to read and write the Massalit language.

The lessons were first put together in the 1990s by members of the original Massalit language development team in Adré: Angela Prinz, Beate Tiemann (members of SIL Chad) and Souleyman Abakar who provided the texts and examples.

Giraye 1

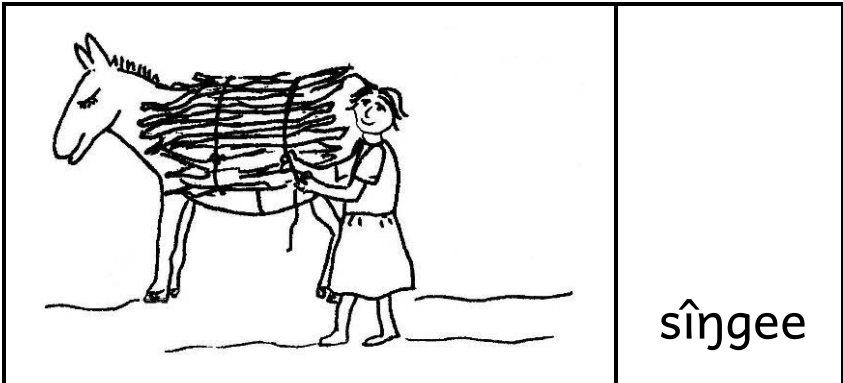
Gendegu Adam mbo
Nura mbo âsurum waka.
Nura sîngee tena,
Adam târii tena kul wara.
Kala îni ƚuguru tena
kar iƚana.





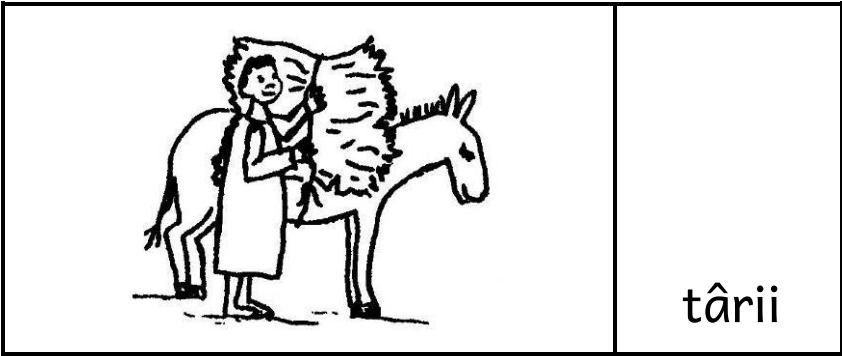
Adam

Gendegu Adam mbo Nura mbo
âsurum waka.

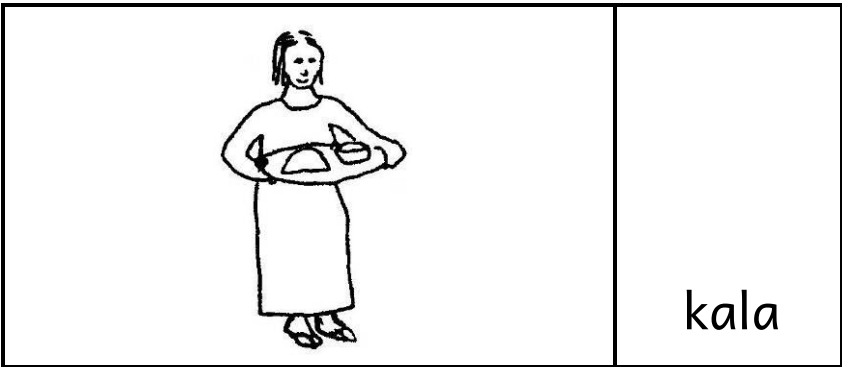


sîngee

Nura sîngee tena.



Adam târii tena kul wara.



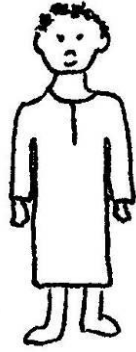
Kala îni ɲuguru tena kar iɲana.



Giraye 2

Adam târii tena.

kul âsurum târii
Nura tena Adam



Adam

Adam mbo Nura mbo
âsurum waka.

ņuguru Nura mbo
kala âsurum sîņgee



Nura

Kala îni ñuguru tena
kar iņana.

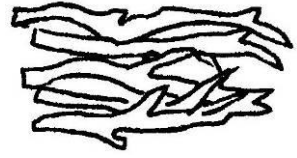
târii wara âsurum
ņuguru îni kala



ņuguru

Nura sîngee tena.

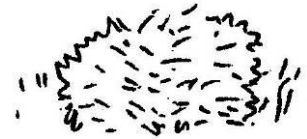
gendegu kul waka
Nura sîngee Adam



sîngee

Adam târii tena kul wara.

îni inana târii
sîngee kala wara



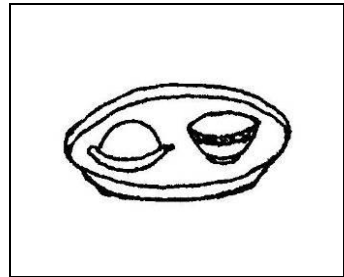
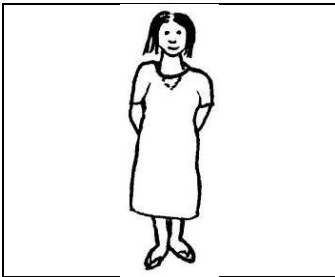
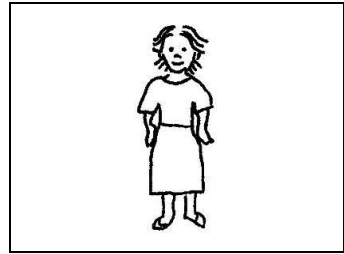
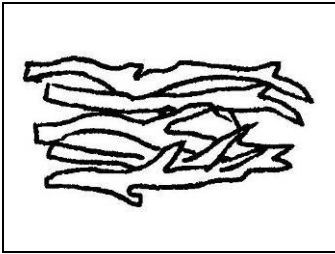
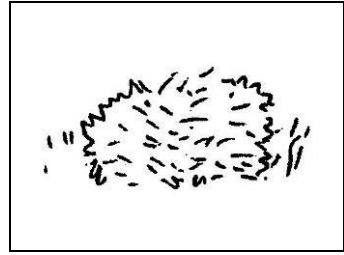
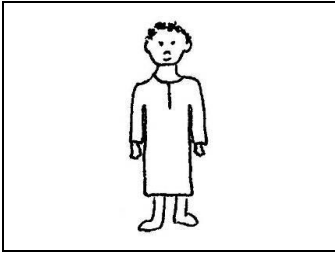
târii

Kala îni nuguru tena.

nuguru Nura mbo
kala âsurum waka



kala



kala
târii

ḡuguru
Nura

Adam
sîḡgee

Adam târii tena.

Nura târii tena.

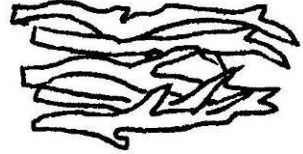
Kala târii tena.

Nura sîngee tena.

Kala ɲuguru tena.

Nura ɲuguru tena.

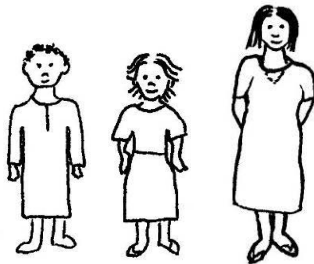
Adam sîngee tena.



Adam mbo Nura mbo âsurum waka.

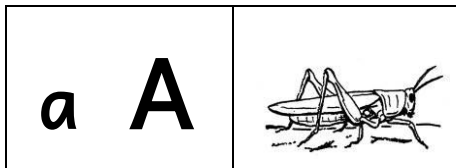
Nura mbo kala mbo âsurum waka.

Kala mbo Adam mbo âsurum waka.



o o u u u m m m 2 2 2

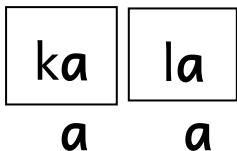
Giraye 3



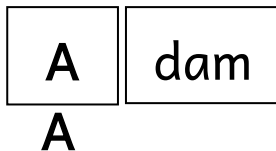
Gendegu Adam mbo Nura mbo
âsurum waka. Nura sîngee tena,
Adam târii tena kul wara.
Kala îni ñuguru tena kar iñana.



kala



Adam





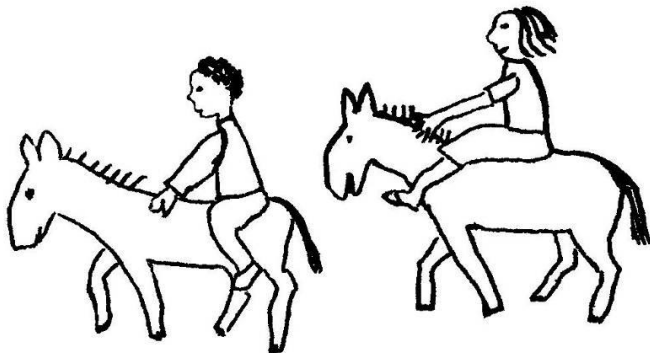
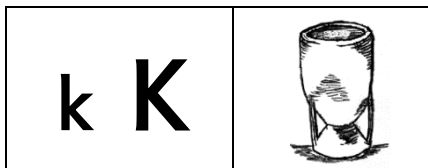
a
A

kala

Adam

o i a a a A A A 3 3

Giraye 4



Adam ka ! Nura ka !
Adam mbo Nura mbo
âsurum waka. N̄uguru kul waka.

1. Adam mbo Nura mbo ngur waka?
2. N̄gâru kul waka?



ka
k a
k

1.

k	a
ka	



2.

a	ka
ka	ka

aka

kaka

3.

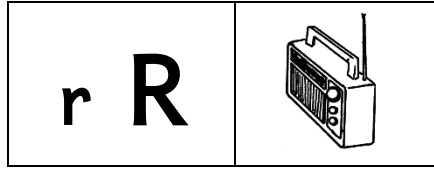
k
K

ka

Katir

kkk KKK ka aka 44

Giraye 5



Adam mbo Nura mbo âsurum waka.

Kara sîngee tena,

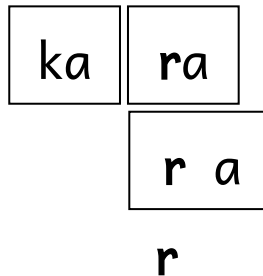
“Adam, târii raka?”

“He, arka.”

1. Kara ngo tena?
2. Adam târii tarka?



kara



1.

r a	k a
r a k a	

a	r a
a r a	

a r	k a
a r k a	

2.

a	k a
r a	k a

a	r a
a	k a

3.

r
R

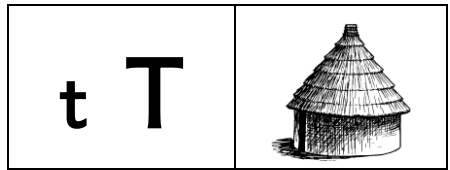
r a k a
“R a k a?”

4.

“Adam, târii raka?” “He, arka.”

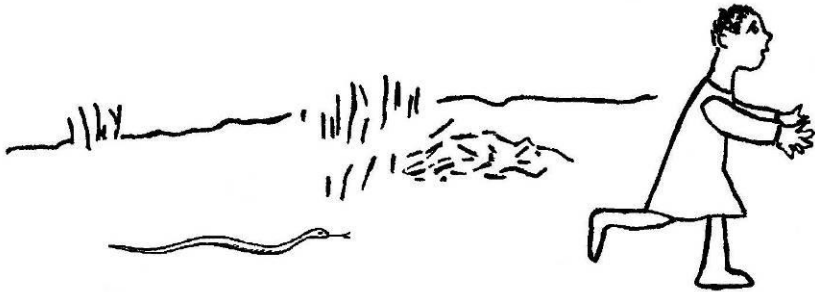
r r R R raka ara 5 5

Giraye 6



Gendegu Adam âsurum taka.

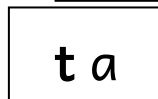
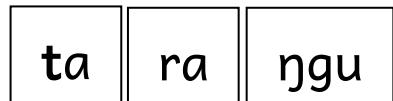
Târii kede tarangu tarka.



1. Adam ngarnam âsurum taka?
2. Târii kede ngâru tarka?



tarangu



t

1.	<table border="0"> <tr><td>t</td><td>a</td><td>r</td><td>a</td></tr> <tr><td colspan="4">tara</td></tr> </table>	t	a	r	a	tara				<table border="0"> <tr><td>t</td><td>a</td><td>k</td><td>a</td></tr> <tr><td colspan="4">taka</td></tr> </table>	t	a	k	a	taka							
t	a	r	a																			
tara																						
t	a	k	a																			
taka																						
	<table border="0"> <tr><td>t</td><td>a</td><td>r</td><td>k</td><td>a</td></tr> <tr><td colspan="5">tarka</td></tr> </table>	t	a	r	k	a	tarka					<table border="0"> <tr><td>t</td><td>a</td><td>t</td><td>a</td><td>r</td></tr> <tr><td colspan="5">tatar</td></tr> </table>	t	a	t	a	r	tatar				
t	a	r	k	a																		
tarka																						
t	a	t	a	r																		
tatar																						

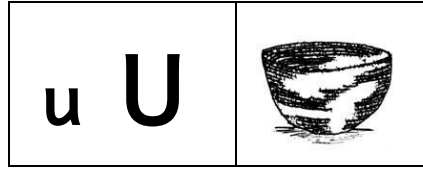
2.	<table border="1"> <tr><td>a</td><td>ka</td></tr> <tr><td>ra</td><td>ta</td></tr> </table>	a	ka	ra	ta	<table border="0"> <tr><td>a</td><td>__</td><td>ta</td><td>__</td></tr> <tr><td>ra</td><td>__</td><td>ta</td><td>__</td></tr> </table>	a	__	ta	__	ra	__	ta	__
a	ka													
ra	ta													
a	__	ta	__											
ra	__	ta	__											

3.	<table border="1"> <tr><td>t</td></tr> <tr><td>T</td></tr> </table>	t	T	<table border="0"> <tr><td>tarangu</td></tr> <tr><td>Tuma</td></tr> </table>	tarangu	Tuma
t						
T						
tarangu						
Tuma						

4.	<p>Târii kede tarangu tarka. Sîngee kede tarangu tarka. Tatarta kede tarangu tarka.</p>
----	---

t t T T taka tarka 6

Giraye 7



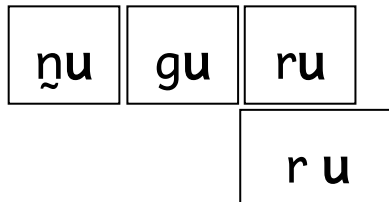
Kala ñuguru ken kul âsurum taka,
Adam mbo iñana.
Târii ken kul wara.



1. Ñga ñuguru tena, ñgâru kul âsurum taka?
2. Ñgâru ken kul wara?



ñuguru



u

1.

t u	t u r
tu	tur

kur tu

kurtu

2.

ku	ra	ku__	ta__
ka	ta	ka__	ra__

3.

u	umura
U	Usman

4.

Sîngee ken tara.
Târii ken tara.
Tatarta tur ken tara.

u u U U tur kurtu 7 7

Giraye 8 Mîkala wî lândir
mîkalti



a A

kala

Kala âsurum taka.

k K

ka

“Ka, Nura!”



r R

kara

Kara sîngee tena.



t T

tarangu



Tarangu tarka.

u U

ņuguru



Kala ņuguru tena.

a	ka	ra	ta	ku	tu
---	----	----	----	----	----

a___ ka___ ra___ ta___

a___ ka___ ra___ ta___

“Adam, târii raka?”

“He, arka.”

“Nura, sîngee raka?”

“He, arka.”

“Kala ñuguru tena?”

“He, tena.”

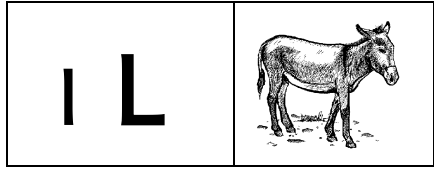
Ñuguru ken aka.

Târii ken kul ara.

Nura sîngee ken kul tara.

Tatarta tur arka 8 8

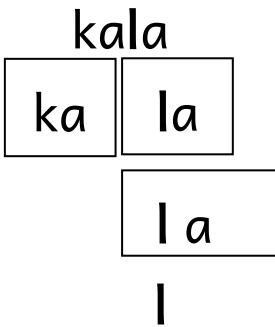
Giraye 9



Gendegu kala nguru ken,
kurtu tula, Nura mbo âsurum
waka.



1. Gendegu kala mbo Nura mbo ngur waka?
2. Kala ngâru tula waka?



1.

a la	tu la
ala	tula
ka la	ku l
kala	kul

2.

ala	kala	lala
-----	------	------

a	la	a__	ka__
ka	ra	a__	ku__
ku	tu	ta__	tu__

3.

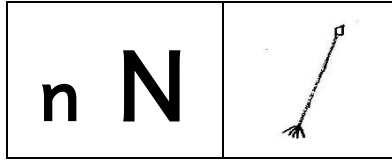
I	lala
L	Lîbiya

4.

Kurtu tula.
Târii kula.
Sîngee ula.

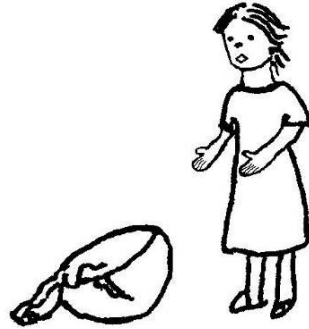
II LL kala kul lala 99

Giraye 10

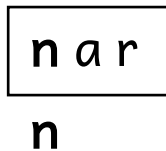


Kala kurtu kul nar tuntana.
Tuntana gim tarangi tara.
Adam sîngo kul tuya.

1. Kala kurtu ngo tena?
2. Adam sîngo kul ngo tena?



Kala kurtu kul nar tuntana.



1.

n a r n a r	t a n a r a t a n a r a
a n a a n a	t u n t a n a t u n t a n a

2.

a	na
ka	ra
na	ta

a__ na__

a__ na__

a__ ta__

3.

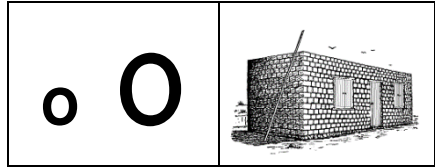
n	nar
N	Nura

4.

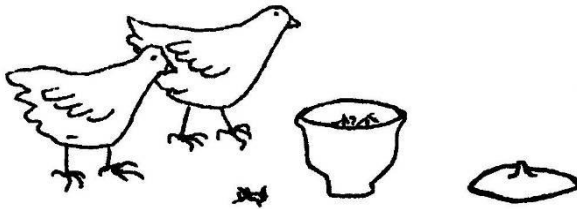
Tuntana **gim** ṇuguru tena.
 Ṇuguru tena **gim** tarangi tara.
 Tarangi tara **gim** Adam tuya.

n n N N Nura nar tuntana

Giraye 11

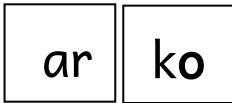


Gendegu Nura âsurum ko
“Arkoo nar aronti” ru tanara,
kokor iņana.

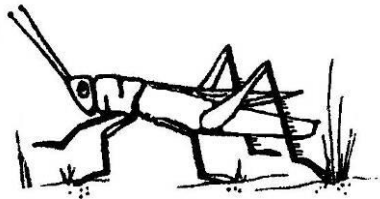


1. Nura ngâru tanara kokor iņana?
2. Ŋgo ru tanara?

arko



o



1.

ko ko	ko kor kokor
ar ko arko	o r o n a orona

2.

a	ka	a__	ka__
ar	ko	ar__	ko__
ta	ra	ta__	ra__

3.

o	orona
O	Oboke

4. Nura “Arkoo aronti” ru tanara.
 Adam “Kokor aronti” ru tanara.
 Koro lukan ru tanara.
 Kurtu nutan ru tanara.

o o O O ko arko kokor

Giraye 12

m M



Mama Mahamat âsurum ko
maamo tanara. Kala tona,
Nura mbo Mahamat mbo
iņana.

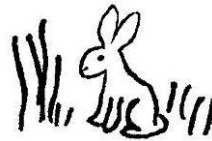


1. Mama Mahamat ŋgur ko ŋgâru tanara?
2. Kala ŋgo tena?



mama

a



maama

aa

ma

m

1.

m a m a	k u m a
mama	kuma
t u m u r	
tumur	

2.

a	ka	ma	a__	ma__
ra	ta	ra	ka__	ma__
			ra__	ta__

3.

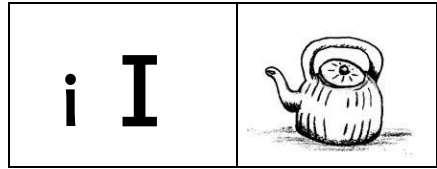
m	mama
M	Mahamat

4.

kurtu	Arkoo kurtum tanara.
kora	Arkoo koram tanara.
târii	Nura târiim taka.
sîngee	Adam sîngeem taka.

m m M M mama maka

Giraye 13



Katir, mama Mahamat ta kima,
malta kul âsurum ko, “Amaro
arka” ru tara. “Ano lamina, ko
malta na!” tirnen, ko kul tanara.

1. Kima malta kul âsurum ko kar ngò tîrnaŋa?
2. Mama Mahamat ngò tîrnaŋa?

kima
ki ma
i



1.

ki ma	la mi na
kima	lamina

Ka tir
Katir

2.

ka	ku	ma
ki	ko	ra

 ka__ ku__
ki__ ko__

3.

i
I

 ikana
Ibrahim

4. “Kokor na!” **tirnen**, ko kul tara.
“Kurtu nutan!” **tirnen**, ko
tuntana.
“Târii ken!” **tirnen**, ko târii tena.

5.

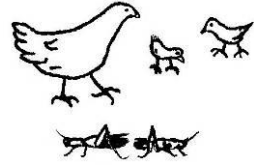
Mahamat ta kima
kima ta mama
kira Nura ta

iii IIII kima Katir!

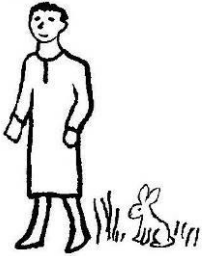
Giraye 14 Mîkala wî lândir mîkalti

arke

o	O
---	---



Kokor arkoo inana?



m	M
---	---

 mama maama

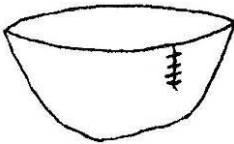
Mama maamo tarka?

kima

i	I
---	---



Kima amaro tarka?



n	N
---	---

 tuntana

Kala kurtu tuntana?

kala

l	L
---	---

Kala kurtu kalal tula?



1. Nura kiro tanara.
Mahamat maamo tanara.
Katir koro torona.
Adam kumo tanara.

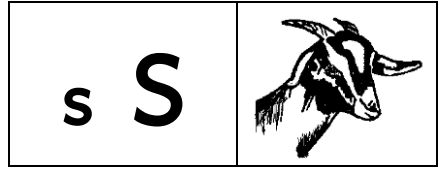
2. Nura “Arkoo aronti” **tirnen**,
“Ron!” irnen, torona.
Kala “Kurtu antanti” **tirnen**,
“Nuntan!” irnen, tuntana.

3. Kurtu **tuntana gim** ṅuguru tena.
Adam **tara gim** tarangu tarka.

4. Nura kurtu kalal _____ taka.
Mahamat âsurum _____ tara.
Kala “Katir, ko, malta na!”
tirnen, Katir ko malta kul _____.

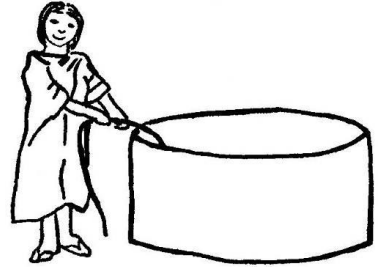
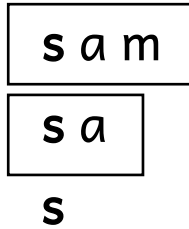
Kima ta maamo tona ?

Giraye 15



Kala Asta âsurum ko kus kar,
kolko kul saa kul kar, su tena. Su
tena gim, “Katir, ko sukkarko na!”
tirnen, ko kul tara.

Kala Asta sam taka.



1.

s a	A s t a
sa	Asta
k u s	s u k k a r
kus	sukkar

2.

sa	ma	ra	sa__	ma__
su	mu	ta	su__	mu__

3.

s	saa
S	Sale

4.

kol	Asta kolko tula.
sukkar	“Katir, sukkarko na!”
tumur	Asta tumurko tanara.

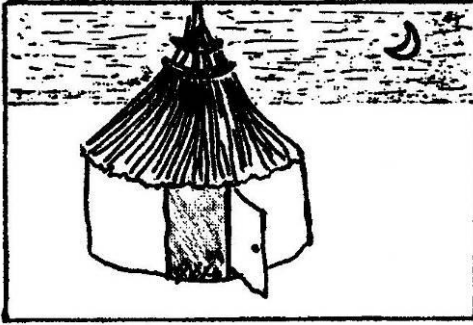
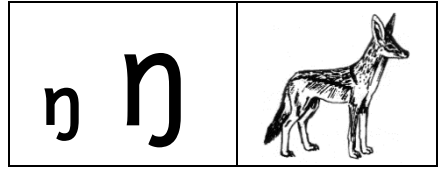
5.

sa	Sa tara.
sa	Sam taka.
saa	Saa tanara.

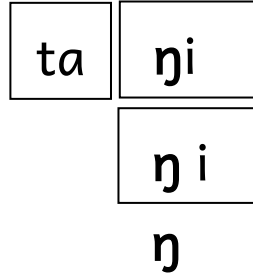
1. Kala Asta ngur ko tara?
2. Kolko kul ngo tena?

s s S S sa sukkar Asta

Giraye 16



taji



Kusan̄ kaa tuu Mahamat ta tan̄jim
wara. Mahamat kurn̄aη ko
“ηgur lok karon̄?” tirnen,
“Sisi lok mara” ru saa lan̄an waka.

1.	<p>ta ηi</p> <p>taji</p>	<p>la ηan</p> <p>lan̄an</p>
	<p>ku san̄</p> <p>kusan̄</p>	<p>kur nan̄</p> <p>kurn̄aη</p>

2.	ta	ŋi	ŋu	ta__	la__
	sa	ŋa	la	sa__	ta__

3.	ŋ	ŋun
	ŋ	ŋôre

4.

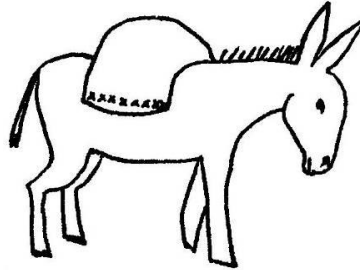
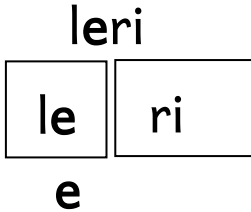
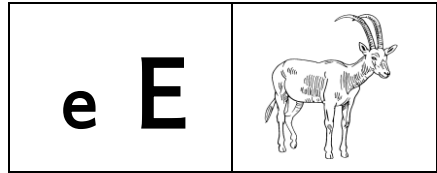
<p>ŋgur lok taroŋ? ŋgur tusoŋ? ŋgur takonŋ?</p>

5.	<table border="1"> <tr> <td>taji</td> <td> <p>Taŋu tena. Toŋo tara. Taŋim taka.</p> </td> </tr> </table>	taji	<p>Taŋu tena. Toŋo tara. Taŋim taka.</p>
taji	<p>Taŋu tena. Toŋo tara. Taŋim taka.</p>		

1. Kaa Mahamat ta taŋim ŋgarnam waroŋ?
2. Kaa wara Mahamat ŋgo tîrnaŋoŋ?

ŋ ŋ ŋ ŋ ŋuni! Saa laŋan

Giraye 17



Kusaŋ kima tu asee lerim kul
 Mahamat ta tanjim tara. Mahamat
 “Asee ŋgur lok naronŋ?” tirnen,
 ti du “Asee âsurum lok kul are”
 ru taka.

1.	le ri	a see
	leri	asee
	a re	e la
	are	ela

2.

le	la	lo
----	----	----

e	i	la	e__	i__
a	u	na	a__	u__

3.

e	ela
E	Eta

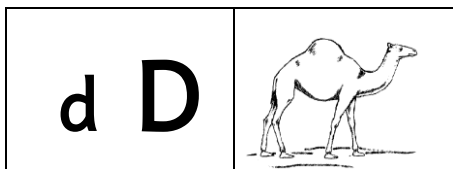
4.

Ama sam aka, ti du âsurum taka. Adam sîngee tena, Nura du târii tena.
--

1. Kima asee ngârim kul tara?
2. Ŋga ta taŋim tara?

e e E E Asee kul are

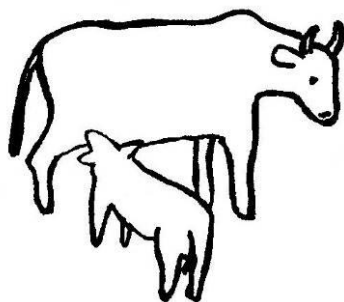
Giraye 18



de dakala ta mbo

d e

d



Kima lerim asee kul karen,
Mahamat ta do dakala ta mbo
raku, kul tañi Mahamat tam nar,
dee le, ko asee taña ron le taka.

1. Kima lerim asee ngo tena?
2. Tañi Mahamat tam ngâru tanara ?

1.	d e de	d o do	d a k a l a dakala
----	-----------	-----------	-----------------------

2.

de	do
se	lo
ne	ko

3.

d	de
D	Dawud

4.

de Mahamat ta dee Adam taŋ
taŋi Katir ta taŋ mama taŋ

d d D D de dee Adire

Giraye 19 Mîkala wî lândir mîkalti

s S

saa

Asta sam ko saa tanara.

ŋ Ŋ

taŋ

Taŋi Mahamat tam wara.

e E

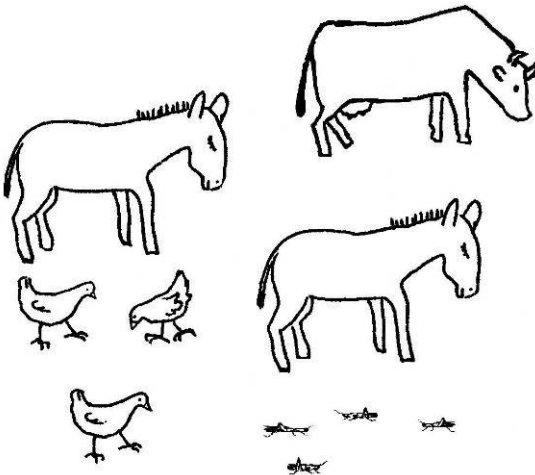
leri

Kima lerim asee kul tara.

d D

de

De sam taka.



d_ 1

lek_r 2

kok_r 3

ark_ 4

1. Ɗgur ko wara?

Adam târiim ko tara,

Kaltam du sîngeem ko tara.

2. Ɗgur lok wara?

Katir Sisi lok tara,

Asta du âsurum lok tara.

3. Katir âsurum taka,

Asta **du** sam taka.

Ama su ana,

ti **du** sukkarko tanara.

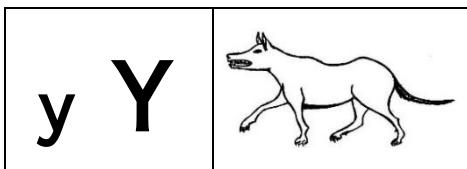
4. Kima kusaŋ toŋo tara.

Mama ta taŋim tara.

Nura sam ko tara.

Katir asee kul taka.

Giraye 20



mariyaa

ma	ri	yaa
----	----	-----

y



Kusanj Yaya Adam ta tanjim kar,
“Mariyaa nana kallaa ye, ko
koyon!” tirnen, Adam ko kooy
koyon le tara.

1. Yaya Adam ta tanjim kar ngo tîrnana?
2. Adam ko mariyaa ngo tena?

1.	ko yon koyon	ma ri yaa mariyaa
	Ya ya Yaya	ka l la ye kalla ye

2.

ya	yoy	a
ka	ko	ye

 a__ ko__
ka__ ko__

3.

y	ye
Y	Yaya

4.

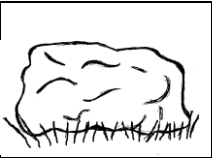
Mariya kalla ye. Mariyaa kallaa ye.
Arko na ye. Arkoo nana ye.

5.

Ti koy tara. I kooy wara.
Ki kooy kula. Yaya koy tula.

y y Y Y Yaya mariyaa

Giraye 21

nd Nd	
-------	---

Landu nditanj!

la	ndu
	nd u
	nd



Kaltam “Kala, landu nditanj!”
tirnen, kala “Aturunko menende”
tirnen, Kaltam du “Sûnu mbo yan
koy anti” ru tela.

1. Kala ngâru menende tîrnaŋa?
2. Kaltam du su landu ngârii mbo tenti tîrnaŋa?

1.	nd i t a ŋ nditanj	l a nd i landi
----	----------------------------	------------------------

2.

nda	la	ra
da	ndi	ta

 nda__ la__
da__ ndi__

3.

nd
Nd

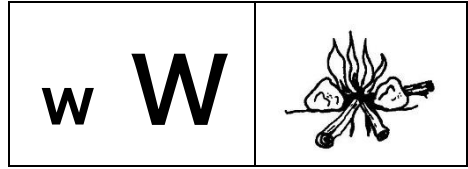
 nditanj!
Ndâtirne

4. Landu meneyonj?
Lala, menende.
Sa tirnonj?
Lala, tirnende.
Asta kolko tulongj?
Lala, tulnde.

5. Sûnu mbo **yan koy** ken!
Landi **yan koy** ken!
Saa **yan koy** lajan!

nd nd Nd Nd Landu nditanj !

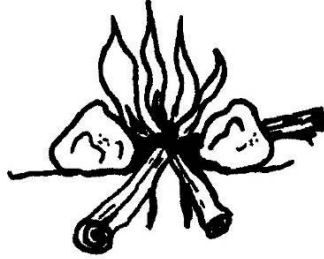
Giraye 22



wasi

wa	si
----	----

w



1.

w a s i	a w u l
wasi	awul
w a s a r ŋ a	w a k a
wasarŋa	waka

2.

wa	ra	ya	wa__	ka__
ka	na	ye	wa__	ka__

3.

w	wara
W	Wadi Hamra

Kala “Kaltam, wasarŋa tire,
kalinŋaa nara, wasu ken! Ama
sukkarko awul aye” ru le taka.

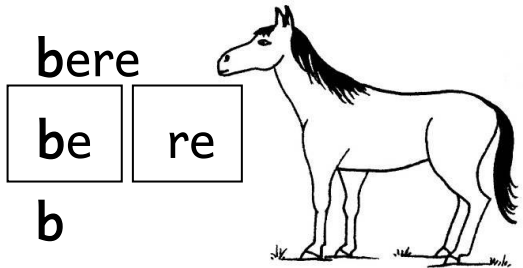
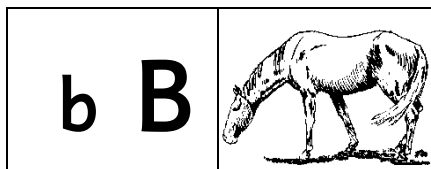
1. Kaltam wasarŋa tirnen ngâru tena?
2. Kala “Ama ngâru awul aye” tironŋ?

4. Landu awul aye.
Su awosiŋ aye.
Asee awun an aye.

5. Ti tula?
Lala, ti tulnde, ama awula.
Ti tose?
Lala, ti tosende, ama awose.

w w W W wasi wasarŋa

Giraye 23



1.

b e r e bere	b e r o bero
b a b a baba	s u b b o subbo

2.

ba	ra	re	ba__	be__
ka	be	ma	ba__	ma__

3.

b	bere
B	Babikir

Subbo wasarᅇa tirde, baba kurnaᅇ
“Ama bero awul aye” ru ko kul
tara. Kaltam du kurnaᅇ wasu ken
landu nditaᅇ su tena.

1. Baba wâri ᅇgarno “Bero awul” ru taka?
2. Baba ko kul tareᅇ, Kaltam ᅇᅇaru tena?

4. Wasarᅇa tirde
baba bero tul taka.
Kaltam du wasu ke
tindede baba tara.
Baba kar tindede
kala saa kul tanara.

b b B B bere Baba tara!

Giraye 24 Mîkala wî lândir mîkalti

y Y mariyaa Mariyaa taja
 kallaa ye.

nd Nd landi Kaltam landu
 toron taka.

w W wasi Asta wasu tena.

b B bere Baba ko bero
 kul tara.

1. “Asta kaliḡaa tanara?”

 “Lala, tanarnde.”

 “Dakala sam taya?”

 “Lala, taynde.”

Yaya Ieru

tanare?

Lala, mariyaa kul

tare.



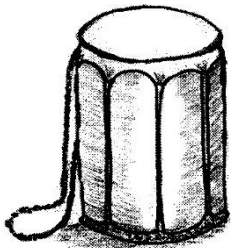
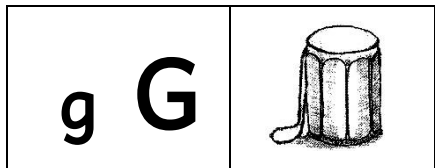
2. Katir “Mariyaa sillaa ye” tire.
Yaya du “Mariyaa sillaa yan
koy ama ko awulti” ru le
taka.

Asta “Wasi kalla ye” tirnen,
kala du “Kalla yan koy le sam
ko!” tîrnaña.

3. Ka kooy toño waka,
mama koy taka.

Asta “Su landu awose” tire.

Giraye 25



gangan

gan	gan
-----	-----

g

1.	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="padding: 5px;">gan</td> <td style="padding: 5px;">gan</td> <td style="padding: 5px;">ro</td> <td style="padding: 5px;">gol</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="padding: 5px; text-align: center;">gangan</td> <td colspan="2" style="padding: 5px; text-align: center;">rogol</td> </tr> </table>	gan	gan	ro	gol	gangan		rogol					
gan	gan	ro	gol										
gangan		rogol											
	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="padding: 5px;">ge</td> <td style="padding: 5px;">nde</td> <td style="padding: 5px;">gu</td> <td style="padding: 5px;">or</td> <td style="padding: 5px;">go</td> <td style="padding: 5px;">la</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="padding: 5px; text-align: center;">gendegu</td> <td colspan="3" style="padding: 5px; text-align: center;">orgola</td> </tr> </table>	ge	nde	gu	or	go	la	gendegu			orgola		
ge	nde	gu	or	go	la								
gendegu			orgola										

2.	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="padding: 5px; width: 33%;">ro</td> <td style="padding: 5px; width: 33%;">ta</td> <td style="padding: 5px; width: 33%;">ga</td> <td style="padding: 5px; width: 33%;">ro__</td> <td style="padding: 5px; width: 33%;">ga__</td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">gol</td> <td style="padding: 5px;">ra</td> <td style="padding: 5px;">ka</td> <td style="padding: 5px;">ta__</td> <td style="padding: 5px;">ga__</td> </tr> </table>	ro	ta	ga	ro__	ga__	gol	ra	ka	ta__	ga__
ro	ta	ga	ro__	ga__							
gol	ra	ka	ta__	ga__							

3.	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="padding: 5px; width: 10%; text-align: center;">g</td> <td style="padding: 5px;">gangan</td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px; text-align: center;">G</td> <td style="padding: 5px;">Gûngur</td> </tr> </table>	g	gangan	G	Gûngur
g	gangan				
G	Gûngur				

Gendegu Katir ko ganganko rogol
kul tara, Adamta dabalo orgola,
ko sari ununa.

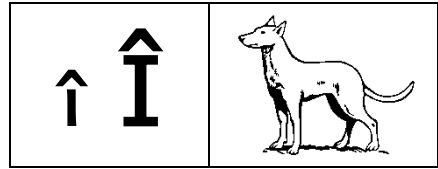
1. Gendegu Katir ngo tena?
2. Adamta dabalo rogol ngo ena?

4.	gendegu gendeg	noda nod	but-but but
----	-------------------	-------------	----------------

5.	Baba Sisi ko tareg, Kaltam wasu tena.
	Mama tojo taye gu, dakala tanjim taya.
	Kala asee torgolig, baba bere mbo tara.

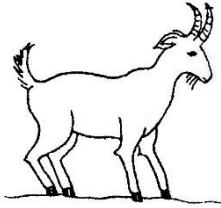
g g G G Ganganko rogol!

Giraye 26



sî

↑



1.

s î	r î n â ɳ
sî	rînaɳ
k î	b î n
kîbin	

2.

sî	îla	kîrima
si	ula	kirima
se	ela	karama

3.

↑	îbina
Î	Îsa

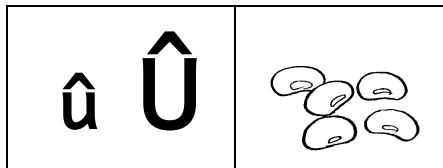
Gendegu sî Adam tag tiyede sarag raku kîbin naŋ tidibana. Adam kiyede ko baro de raku away-away rînaŋ tela.

- 1. Adam ta sî gu sarag ŋgo tena?
- 2. Adam kiyede ko ngâru tarka?

4.	Sî Adam tag toŋo taya.
	Dakala nag saa taŋana.
	Kurtug tuntana.
	Landig tinditaŋa.
	Sî Katir ta gi dabalam taka.
	Gaŋgaŋ gu torgola.

î î Î Î Dakalo kîbini! Mîbina.

Giraye 27



Sû kortonj kul tare.

Sû

û

1.

s û	s û g
sû	sûg

2.

sû	kû	ûsa
sî	ka	usa
se	ko	osa

Abbagu Adam sûg mo ko sû ron,
kortonj kul taren, Katir sûg mo
tayen salam îirna.

1. Abbagu Adam sûg mo ko ngo tena?
2. Katir sûg mo tayen nga mbo îdirana?

3.

û	ûsee
Û	Ûla

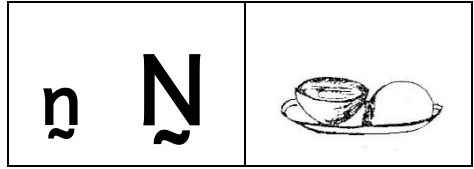
4.

Gangan mo taka. Ganganko isarina.
Nura sùg mo taka. Nura sùgko tena.
Dabalam waka. Dabalo orgola.
Kima wasim taya. Wasu uya.

û û Û Û Sùgko ken tara.

Kimo tûsa.

Giraye 28



Nuguru tena inana.

Nu	gu	ru
----	----	----

n



1.	n u g u r u nuguru	i n a n a inana
	n û g î nûgi	n e r e m nerem

2.

nû	na	no
----	----	----

na	ka	kû	na__	kû__
no	na	nu	ka__	kû__

Gendegu subbo kala s̃ûg mo ko
ñûgi mbo basalta mbo ron kul
kar, ñerem ñuguru tena iṇana.

3.

ñ	ñuguri
Ñ	Ñala

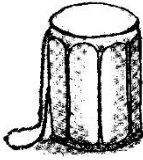
4.

Kala tara. Kala ñûgu kul tara. Kala ñûgu ron kul tara. Kala ñûgu numuro ron kul tara.
--

ñ ñ Ñ Ñ Ñuguru tena.

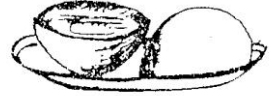
Giraye 29 Mîkala wî lândir mîkalti

g G



ganğan

ņ N



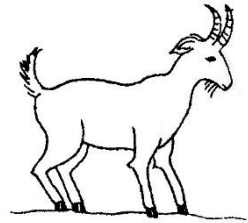
ņuguri

û Û



sû

î Î



sî

Katir ganğanko tortoņa.

Sarag sû kîbin sîg mo tanaņa.

Sarag gi sî gu tidibana.

Ñerem kala ñuguru tena.

Yaya bero kul tareg, Nura su
ken bero kul naŋ tandrajana.

Kaa dabalām isaride sa tareg,
le toŋo waka.

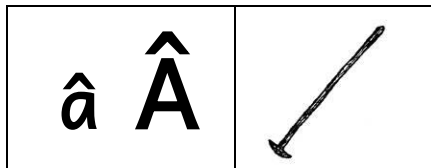
Kala s̄uŋ mo ko tare gu Nurata
saragko îbina.



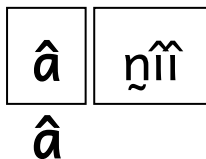
Abbagu kala “Su n̄uŋu age” ru
tindede, Asta kolko torgola,
sam ko saa kul wara. Asta
n̄uguru tena iŋana.

Katir s̄i gu tidibana. N̄uŋu iŋana.

Giraye 30



ânîi dee nîŋ



1.	â b û r â n d i âburandi	â m î n âmin
	â s û r û m âsurum	â n î î ânîi

2.	âmina	târmina	âkana
	amina	tarmina	akana

Âmin subbo kala sam ko ânii
dee nîŋ kul âsurum naŋ koldu
torgola. Kimiŋ mbo aso rîfil
ŋerem kul wara.

3.

â
Â

 âmin
Âli

4. Târii sî taŋ tanara.

Ânii dee nîŋ tanara.


Ŋûgi sî to tanara.

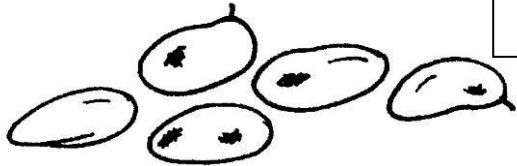
Dabala kimiŋ nû orgola.

â â Â Â

Âmin kala âsurum taka.

Giraye 31

<h1>ng ᅇg</h1>	
----------------	--



monᅇgeta

mo	ᅇge	ta
ᅇge		
ᅇg		

1.

m o ᅇ g e t a monᅇgeta	ᅇ g u r ᅇgur
ᅇ g a r n a m ᅇgarnam	

2.

aᅇge	ᅇgur	ᅇga
age	tur	nda
aᅇe	sur	sa

Abbagu kimiņ madaldim mongeta ul waka, leri îni tiyana, mongeta le wara. Baba îni kar “Leri ŋgur yoņ?” tirnen, “Madaldim manaña tiyana” irnen, “Ŋgarnam ko kinndenti yoņ?” tirnen, “Subbo ko minndenti” ru ela.

3.

ŋg

 ŋgarnam?

Ŋg

 Ŋgarnam?

4. “Sarag ŋgur taka?”

“Sûg mo taka.”

“Ŋgarnam taka?”

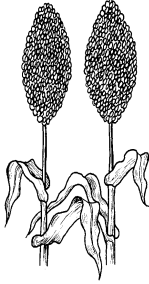
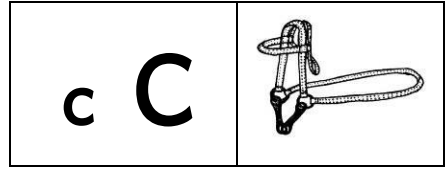
“Âmin taka.”

“Ŋga tîbina?”

“Adam tîbina.”

ŋg Ŋg Ŋgur wakon?

Giraye 32



kâcamuu

kâ	câ	mûû
----	----	-----

c

1.	c u k c u k a cukcuka	c e k e ceke
	k â c â m û û kâcamuu	k u c u ŋ kucuŋ

2.	ca	ka	kur	ca__	kur__
	ce	tar	ke	ce__	tar__

3.	c	ceke
	C	Cad

Âmin Nura sîg mo ko, kâcamuu
ron, cukcukam kucuņ kul taren,
Asta raku “Ŋgur ko garoņ?”
tirnen, “Sîg mo ko are” tirnen,
“Ko ŋgâru gulon?” tirnen,
“Kâcamuu kul are” ru le taka.

4. Leru madaldim manaja.

Leru madaldim manaja
tiyana.

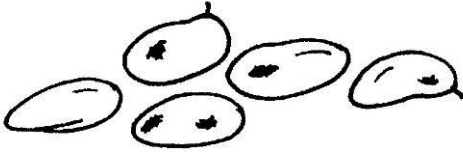
Leru madaldim manaja
tiyana le mara.

5. “Ŋgarnam gara?” tirnen,
“Abbagu ŋerem ara” tirnen,
salam îirna.

c c C C Cad kâcamuu tene.

Giraye 33 Mîkala wî lândir mîkalti

ng Ņg



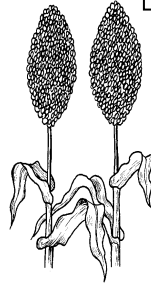
mongeta

â Â



âņi

c C



kâcamuu

Kala âņii dee nîņ nar
âsurum naņ koldu torgola.

Kâcamuu cukcukam kucuņ kul tanara.

Kimiņ mongeta ul waka, leri tiyana le wara.

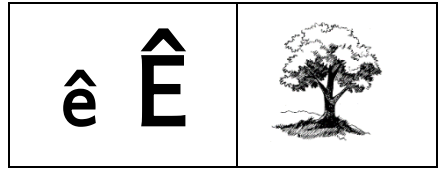
Kala sūg mo ko basalta su nīn kul kar, su ken âsurum taka.

1. Adam kar “Kimiņ âmin ngur wakoņ?” tirnen, kala du “Kimiņ madaldim sū innden waka” tirnen, “Ŋgarnam wartiyoņ?” tirnen, ti du “Awosende” tirnen, Adam le taka.

2. “Ŋga sūg mo ko ngâru kul tanara?” “Katir sūg mo ko sī ta bara mbo kâcamuu mbo ron kortoņ kul tara.”

Nerem ŋga lo kâcamuu tula?

Giraye 34



sîngê
sî ngê
ê

1.

s î	ng ê	l ê	l ê
sîngê		lêle	

t î	l ê
tîle	

2.

lêle	tîle
lala	tîla

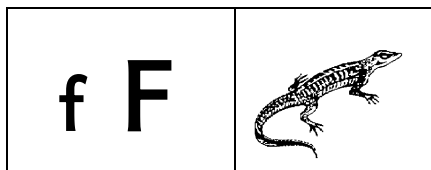
Lêle tu, Adam tîle âsurum ko
sîngee kul nar, sîg mo naŋ ron,
njinanta nar, Nurawo tûna.

Ko su nîŋ ron nar, ŋuguru tena
iŋana. Ŋun subbo âsurum ko,
kâcamuu mbo târii leri taŋ mbo
kul wara.

3. Mongeta ŋû!
Mongeta âna.
Mongeta ŋâ.
Mongeta tûna.
Mongeta mûna.
Mongeta kûna.
Mongeta ûna.

ê ê Ê Ê Lêle tu

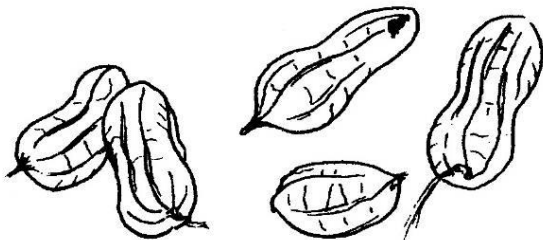
Giraye 35



fîlta



f



1.

f o k o ñ i ñ	r î f î l
fokoñiñ	rîfil
f a r d i	f î l t a
fardi	fîlta

2.

fi	lan	ra	fi__	fa__
fa	siñ	far	fi__	fa__

Lêle tu Fatime âsurum kayin
 âñii dee nîñ kul nañ koldu norcon
 kâcamuu rîfil tela. Hâgudu fîlta
 fardim kucuñ nar fokoñiñ ndîñ
 torona.

3.


f	fardi
F	Fatime

4.

“Fîlta fokoñiñ!” “Abokoñiña.”
“Ganu filan!” “Abilana.”
“Bero fasin!” “Abasiña.”

f f F F Fîlta fokoñiñ!

Giraye 36

mb Mb	
-------	---

kamba

ka	mba
	mb



1.	k a m b a kamba	a w u n m b e n o ŋ ? awun mbenonj ?
	m b o mbo	a w u n a m b e n a awun ambena

2.	m b a	k a	l i	m b a _ _ k a _ _
	b a	m b e	r a	b a _ _ b a _ _
				m b e _ _ l i _ _

Fatime âsurum ko kâcamuu mbo fîlta mbo rogol tanara. Kamba ta kar “Kâcamuu korgolon?” tirnen, “Morgola” tirnen, “Ŋgata ko awun kembenon?” tirnen, ti du “Yayata ko awun ambena rogol kul manara.”

3.

mb
Mb

 mba

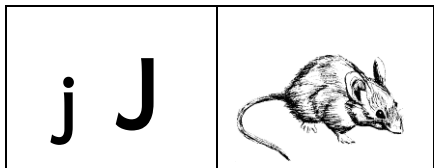
Mb

 Mburgeta

4. “Fardu mbîya ?” “Âmbiynde.”
 “Riyalta kîmbiya ?” “Âmbiynde.”
 “Mongeta ndîya ?” “Ândiynde.”
 “Basalta kîndiya ?” “Âmbiynde.”

mb Mb Mba mbo kamba mbo

Giraye 37



“Jergu ngur rakon?”

jer	gi
-----	----

jer

je

j

1.

j e r g i	J u m a
jergi	Juma

J e r k e r i y a
Jerkeriya

2.

ju	ca	ka	ju__	ja__
jo	ja	ma	jo__	ka__

Yaya Jerkeriya kayide jergu korton kul tara. Fatime “Jergu ngur rakon?” tirnen, ti du “Jumata âmbiya kul are” ru rogol Fatimewo tûna, su tena inana.

3.

j
J

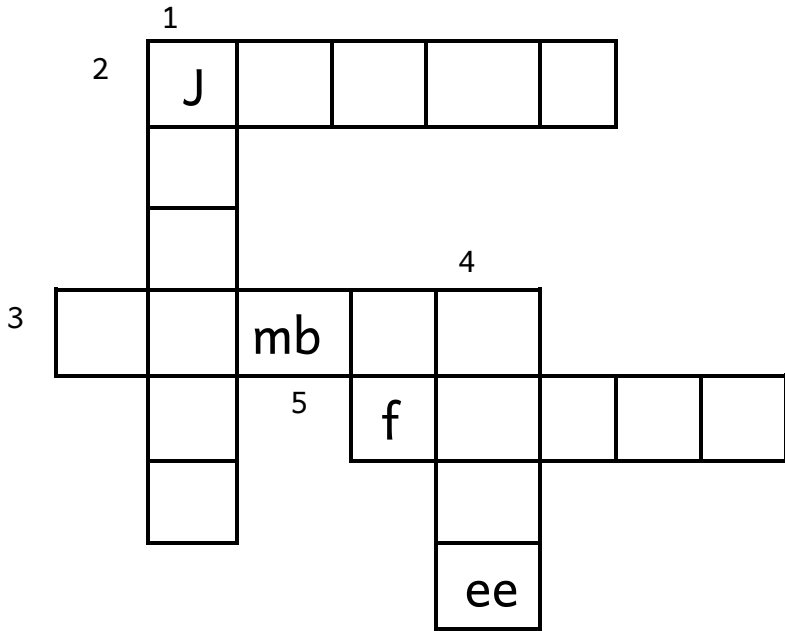
 jergi
Juma


4.

“Jergu cuman!” “Jergu jumaŋa?” “Acumaŋa.”
“Fardu cacin!” “Fardu jâcin?” “Âcacin.”

jj JJ Juma jergu tarka.

Giraye 38 Mîkala wî lândir mîkalti



1. Îgata Yayawo jergu ûna?
2. Igi ngâri ye? 
3. Îgata karo ulusi?
4. Îgârii mbo wasu ige?
5. Îgârii mbo madammasta ige?

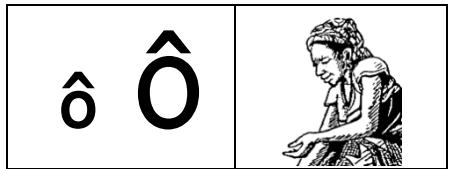
1. Fatime _____ fokoṅiṅ
sûg mo naṅ torona.
Fatime ta _____ tara.
Yaya _____ kortonṅ
kul Fatime ta taṅim taka.
Lêle tu Nura sîṅgee nar
_____ naṅ torona.

2. “Fîlta fokoṅiṅ!”
“Bokoṅiṅa?” “Abokoṅiṅa.”
“Jergu cumaṅ!”
“Jumaṅa?” “Acumaṅa.”

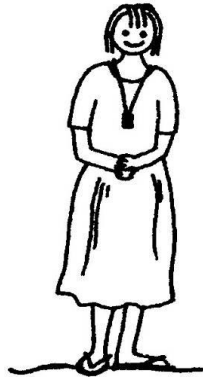
3. “Fardu mbîya?” “Âmbiya.”
“Riyalta ṅâ?” “Âṅa.”

Koldu norconṅ asee îrfila.

Giraye 39



mûcô
mû cô
ô



1.

m û c ô	d ô m
mûco	dôm

g ô
gô

2.

sîngo	dôm	ôrgola
sînge	dom	orgola

“Kangi kamba, ngur gayoŋ?”

“Ama gô aye.”

“Gô ngur gaye?”

“Sam aye.”

“Sam ngâru genni gaye?”

“Kima karo ârkarnin aye, andoŋoŋinan kul dômkô kedel kimiŋ muŋanteye.”

3. “Dômko kedel karo awulti.”

“Dômko gedelteye,
karo gulteye.”

“Dômko gedelin karo mbîn!”

“Dômko kedeloŋ?”


“Lala, medelnde, medelti.”

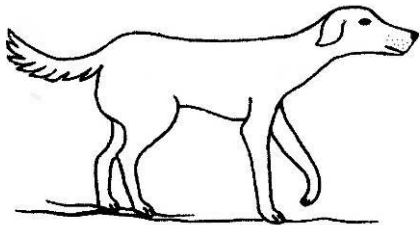
“Dômko gedeloŋ?”

“Lala, aydelnde.”

ô Ô Mûco dômkô mo taya.

Giraye 40

nj Nj	
--------------	---



înje

î	njê
---	-----

nj

1.	î nj ê înje	nj û r njûr
	t û nj û r î tûnjuri	l e nj u lenju

njûr	tûnja	înje
sûr	tûna	îne
gûr	tûsa	îke

- 3.
- | | |
|-----------|---------|
| nj | njûr! |
| Nj | Njamena |

Mûco dôm mo su ken le âsurum ko sîngee kul tanara. Kamba ta “Njûr!” tîrnaņa, tûnjuri gu înje dôm molok tînar târiņa. Kamba gi turayen tanarkinden lenju le tara.

4. “Njûr!” tîrnaņa tûnjura.

“Sûr!” tîrnaņa tûsura.

“Ndaņan!” tîrnaņa tandaņana.

“Laņan!” tîrnaņa taņana.

5. Kamba tara.

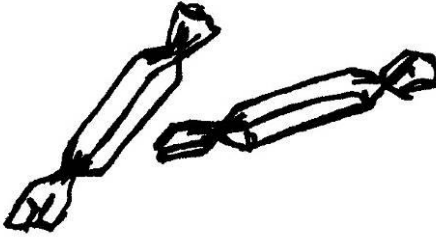
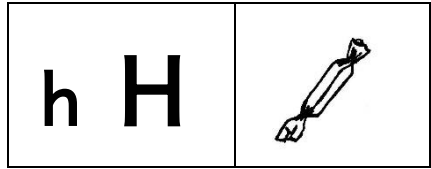
Kamba **gi** dômko tena.

Mûco su tena.

Mûco **gi** îngo turayina.

nj Nj Mûco su tûnjura.

Giraye 41



halawa

ha

h

1.	h a l a w a halawa	H a s a n Hasan
----	-----------------------	--------------------

H a l i m e Halime

2.	ju	ca	ka	ju__	ja__
	jo	ja	ma	jo__	ka__

3.	h	halawa
	H	Haway

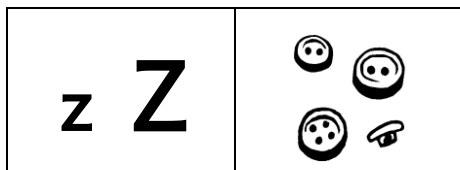
Halime riyalta tur Hasanko tûṅa.
 Hasan du ko “Aka halawa aron” ru
 tayin, înje tîṅar turayina, riyalta
 nindiyan kâriṅ toṅo înim tara. Juma
 riyalta tuu tûṅa, ko halawa ron
 tula.

4.	taye	Sûg mo tayen înje tîṅara.
	tinnde	Riyalta tinnden tarkinde.
	warkinde	Riyalta warkinden ela.
	turaye	Înjo turayen tanarkinde.

5. Riyalta Hasanko tûṅa.
 Hasan ko halawa kul tara.
 Yaya Hârunko jergu tûṅa.
 Hârun ko su nîṅ kul tara.

h h H Hasan halawa kul taka.

Giraye 42

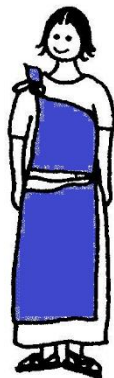


Zara zârâg mbo âwuçe ru tena.

zârâg

zâ

z



1.

<p>z â r â g zârâg</p>	<p>Z a r a Zara</p>
----------------------------	-------------------------

2.

zâ	zi	rar	zâ__	zi__
zâr	dig	rag	zâr__	

Zara kamba ta mbo wayen,
Zara zârag mbo âmiriru kucun,
hâgudu mamunta nûnju tula,
kayide jergu warka. Zara ta
kamba belle mbo tuccumaña
târiña turayen, tanarkinden le
tara waka.

3.

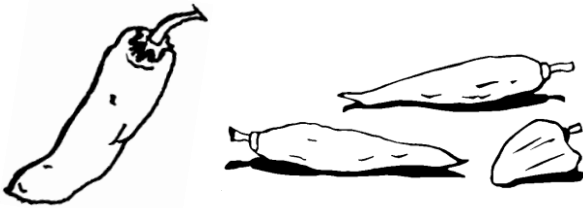
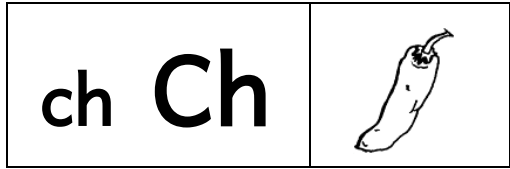
z	zârag
Z	Zara

4.

Zara kamba ta mbo waka. Juma mamunta kul taka.

z z Z Z Zara zâragko tene.

Giraye 43



Achta chetta ron tanara.

chetta

che

ch

1.	ch e t t a chetta	A ch t a Achta
	ch o k o l chokol	t î ch a tîcha

2.

chokol	sul	sokol
chetta	sul	setta
Ahta	sul	Asta

Lêle tu Ahta gîrichta kul sîg mo ko kaya ron kul tara. “Chetta ânîjana” ru lân kul tanara.

Kangi ta chokol molok karen, kûjo âri to tanara. Ahta churbo tena waņana.

3.

ch	chetta
Ch	Chârif

ch Ch Chârif chetta torona.

Giraye 44 Mîkala wi lândir mîkalti

ô	nj	h	z	ch
---	----	---	---	----

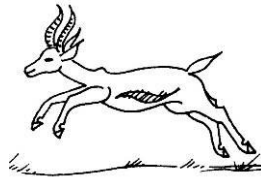
Kanaa nûñee gê nduñ!

njûr	sînge	Zara	
zaka	he	kôma	dôm
dom	sûr	tûña	sîngo
tûnja	kuma	le	



Ahta ko zârako kul
karede kangu tarka.

Hasan ta înje
jergu turayina.





Chârif Halimewo

halawa tûna.

Ti tanjala, Hawaye ko
tarka.

1. “Kima karo ârkarnin
andoŋoŋinan awulti.
Awulan dômkô aydelti.
Dômkô aydelan kimiŋ
muŋanti.”

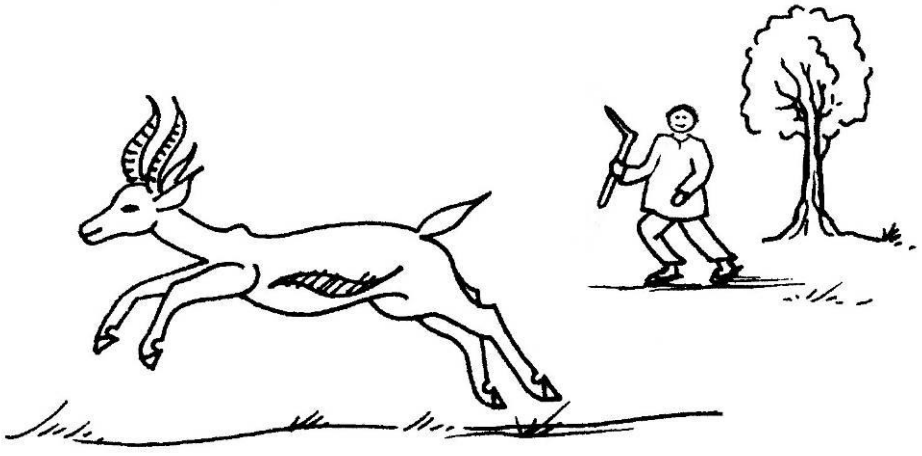
2. Zara âsurum ko lenju
taren înje taŋi molok tîŋar
târîŋa.

“Ŋgur gaye?” “Gô aye.”

Katir ta guro

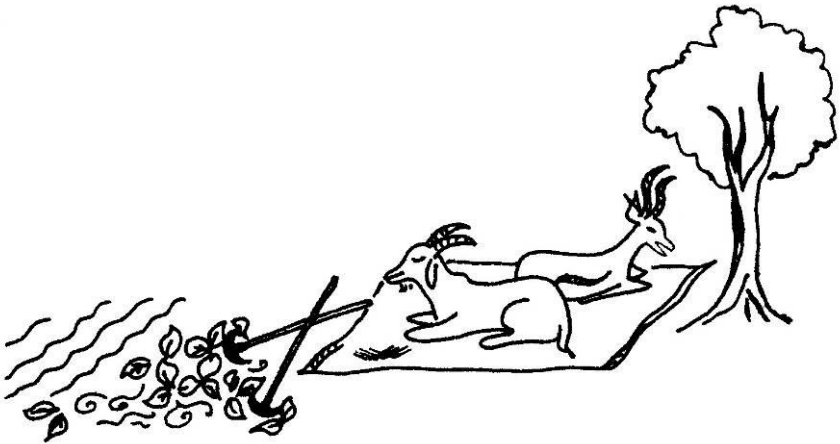
Lêle tu Katir Joroko ko tarede kangi tu jergu cumo rayo kul tayide îdirana. “Hay, ngo ru nariyon?” tirnen, ti du “Jergu accumaņa tiņarin âwurci” tirnen, Katir tûrcuņa jergu narku kîbin tiban iņirina.

Katir kôma ta gu kul toņo tare gu, Fatimeta ko koldu onorcoņ waka gani tûka le wara. Ņun subbo ko koldu onorcoņa, angeta ko awun ena asee îrfila. Fatimeta nûgi Katir tanara gi mbo su ena nan asee kul wara.



Jergi mbo sî mbo

Jergi mbo sî mbo tîran ûsee baka ena. Êsee ñiñ sibina ena hâgudu ma ôm-kede jergi gi “Minjinante!” tirnen,



sî gi du “Lala, ômin-kodo minjinante!” tirnen, gulto ena. In ken jergi gi ndâsirnu le taka.

Sî gi du kûrim nda taynden, ko
înjo kul naru kêbiŋe mbo rôcu
rûse tinde. Rûse tindede jergi gi
du ko ɲâwro kul tanara.

In ken ɲâwre gi du sî gu ɲgo
tire, “Sî toyu mbinjineg, maɲ du
ɲgo ru jergi mbo gulto geyoŋ?”
tirnen, ti du kêriŋ taka-kunon
kêbiŋe gu fukut! in tûtturoŋa, înje
gi du tîŋara-kunon jergi mbo
ɲâwre mbo kooy rayin tanaŋa.
Ti du haddiye ru ûsee taŋa nôm
tinjinana.

Njeŋ keni

Gani kindam kooy njeŋ keni * Kanaa mîniŋa wara
Gani kindam kooy njeŋ keni * Kanaa mîniŋa wara

Dar Ndokawo dummo kelan * Kanaa mîniŋa wara
Dirijelko dummo kelan * Kanaa mîniŋa wara
Dôrotiwo dummo kelan * Kanaa mîniŋa wara
Derendewo dummo kelan * Kanaa mîniŋa wara
Gani kindam kooy njeŋ keni * Kanaa mîniŋa wara

Ûwaŋ mîniŋ alle na wî * Kîkiŋ mîniŋ alle na wî
Babas mîniŋ assu riye * Dasi mîniŋ assu riye
Gani kindam kooy njeŋ keni * Kanaa mîniŋa wara

































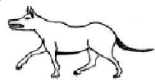

Ama igi kima kîni ye * Kûrim de âmbiban
Ama igi kûrim anduŋa * Kanaa mîniŋ melendiye
Gani kindam kooy njeŋ keni * Kanaa mîniŋa wara

Mi îwi giraye migeti * Mi îwi kitaba migeti
Kanaa mîniŋ melendiye * Ûyom de mananŋi
Gani kindam kooy njeŋ keni * Kanaa mîniŋa wara

Nîndiŋara gi: Harun Idriss Yakub

ABC Masarak

Abécédaire en langue massalit / Massalit Alphabet Chart

<p>a A</p>  <p>arko</p>	<p>â Â</p>  <p>âburandi</p>	<p>b B</p>  <p>bere</p>	<p>c C</p>  <p>ceke</p>	<p>ch Ch</p>  <p>chette</p>
<p>d D</p>  <p>diri</p>	<p>e E</p>  <p>ereggi</p>	<p>ê Ê</p>  <p>singê</p>	<p>f F</p>  <p>fatarngi</p>	<p>g G</p>  <p>ganjanj</p>
<p>h H</p>  <p>halawa</p>	<p>i I</p>  <p>ibirik</p>	<p>î Î</p>  <p>înje</p>	<p>j J</p>  <p>ju</p>	<p>k K</p>  <p>kûnduk</p>
<p>l L</p>  <p>leri</p>	<p>m M</p>  <p>maama</p>	<p>mb Mb</p>  <p>mba</p>	<p>n N</p>  <p>nima</p>	<p>nd Nd</p>  <p>ndara</p>
<p>ɲ N</p>  <p>ɲuguri</p>	<p>ɲj Nj</p>  <p>ɲjakala</p>	<p>ɳ Nj</p>  <p>ɳâwre</p>	<p>ɳg Njg</p>  <p>ɳgacire</p>	<p>o O</p>  <p>oda</p>
<p>ô Ô</p>  <p>mûcô</p>	<p>r R</p>  <p>râdiye</p>	<p>s S</p>  <p>sî</p>	<p>t T</p>  <p>taɲi</p>	<p>u U</p>  <p>umura</p>
<p>û Û</p>  <p>ûse</p>	<p>w W</p>  <p>wasi</p>	<p>y Y</p>  <p>yây</p>	<p>z Z</p>  <p>zirar</p>	